

EXTRACTOS  
DEL  
COMPENDIO DE LA HISTORIA DE ROMA  
ESCRITA POR EUTROPIO.

## I.

*Fundación de Roma.*

Románium imperium, quo <sup>1</sup> neque ab exordio ullum ferè minus, neque incrementis toto orbe amplius humana potest memoria recordári a Rómulo exordium hábet; qui, Vestális virginis filius, et [quantum putátus est<sup>2</sup>] Martis, cum Remo fratre unu partu éditus est. Is, quum inter pastóres latrocinaretur, octódecim annos natus<sup>3</sup>, urbem exiguam in Palatino monte constituit, undécimo Calendas Majas<sup>4</sup>, Olympíadis sextæ anno tertio; post Trojæ excidium, ut qui<sup>5</sup> plúrimum minunque trádunt, trecentésimo nonagésimo quarto.

## II.

*Roma gobernada por Reyes.—Rómulo primer Rey.*

Cóndita civitaté, quam ex nómine súo Romam vocávit, hæc ferè égit. Multitúdinem finitimórum in civitatem recépit, cen-

1 *Quo neque ullum ferè minus*, etc., que así como en su origen fué el más insignificante, así vino á ser, luego que se acrecentó, el más poderoso del universo, en cuanto puede abarcar la memoria de los hombres. *Quo* ablativo, complemento del comparativo *minus*. Siempre que el caso del comparativo es el relativo *qui*, se coloca á la cabeza de su oración, y nunca puede usarse de *quam* como con otros comparativos. El *neque* con el *ullum* vale tanto como *et nullum*.

2 *Quantum putátus est*, á lo que se creyó. Dijo *putátus est*, concertando con *Rómulo*: pudo decir *putátum est*, dejando el verbo en sentido unipersonal. Esta manera de expresarse indica que el autor no creía la fábula del origen de Rómulo.

3 *Octódecim annos natus*, á la edad de diez y ocho años. Pudo decir también en buena sintaxis: *cum decem et octo esset annórum*, *cum octáduum décimum annum ágeret*. (V. n. 6, p. 25).

4 *Undécimo calendas Majas*, á 21 de Abril.

5 *Ut qui*, etc. siguiendo un término medio entre las opiniones de los

tum ex senióribus elégit, quorum consilio <sup>1</sup> omnia ágeret, quos *Senátres* nominávit própter senectútem. . . . Et quum, orta súbito tempestáte, non comparuisset, anno regni trigésimo séptimo ad Deos transiisse créditos, consecrátus est. Deinde Romæ per quinos dies <sup>2</sup> Senatóres imperavérunt, et his regnántibus, annus unus complétus est.

## III.

*Numa Pompilio, segundo rey de Roma.*

Postea Numa Pompilius rex creátus est; qui bellum nullum quidem gessit, sed non minús civitatí, quam Rómulus prófuit<sup>3</sup>. Nam et leges Románis, moresque constituit, qui consuetúdi-  
ne præliórum<sup>4</sup> jam latrónes ac semibárbari putábantur. Annum descripsit in decem menses, priüs sinè áliqua computatióne confúsus; et infinita Romæ sacra ac templa constituit. Morbo decéssit <sup>4</sup> quadragésimo tertio imperii anno.

## IV.

*Tulo Hostilio, tercer rey de Roma.*

Huic succéssit Tullus Hostilius. Hic bella reparávit<sup>5</sup>: Al-

historiadores, teniendo en cuenta el más y el menos, etc.

1 *Quorum consilio ágeret omnia*, para proceder en todo según su consejo. El *quorum* de esta frase equivale á *ut eórum*, lo cual se verifica siempre que es final la oración del relativo.

2 *Per quinos dies*, cinco días cada uno. Pudo decir también *quinis diebus*, pero la duración no interrumpida se expresa mejor con el acusativo con *per* (Vid. nota 8, pág. 6). Nótese que emplea un distributivo: si hubiera dicho *per quinque dies*, daría á entender que el mando de los senadores, colectivamente tomados, sólo había durado cinco días.

3 *Prófuit civitatí non minús quam Rómulo*, no fué menos útil que Rómulo á la ciudad. El complemento de los verbos compuestos de *sum*, si se exceptúan *possum* y *absum*, siempre se pone en dativo. Dice *civitatí*, para designar que las mejoras introducidas por Numa no fueron materiales, sino en las leyes, costumbres, etc. *Civitas* significa la ciudad, es decir, los ciudadanos tomados colectivamente; *urbs*, designa el caserío. Así se dice bien *obsidére urbem*, no *civitatem*; y al contrario, *civitas erat mæsta*, no *urbs*.

4 *Decéssit*, murió.

5 *Reparávit bella*, renovó las guerras. *Reparávit*, como si dijera *parávit rursus*, repuso en su primer estado: tal es la fuerza de la preposición componente.

bános, vicit, qui ab urbe Roma duodécimo milliario <sup>1</sup> ábsunt. Vejentes et Fidenátes, quorum alii sexto milliario ábsunt ab urbe Romána, alii octávo décimo, bello superávit: urbem ampliávit, adjecto Cælio monte. Quum triginta duóbus annis regnáset, fúlmine ictus, cum domo sua ársit.

## V.

*Anco Marcio, cuarto rey de Roma.*

Post hunc Ancus Marcius, Numæ ex filia nepos, suscepit imperium. Contra latinos dimicávit: Aventinum montem civitáti adjécit et Janiculum: Ostiam civitátem supra mare <sup>2</sup> sexto décimo milliario ab urbe Roma cóndidit: vigésimo quarto anno imperii morbo périit.

## VI.

*Prisco Tarquinio, quinto rey de Roma.*

Deinde regnum Priscus Tarquinius accépit. Hic número Senatórum duplicábit, Circum Romæ <sup>3</sup> ædificábit, ludos romános instituit, quæ ad nostram memoriám <sup>4</sup> pérmanent. Vicit idem

<sup>1</sup> *Absunt duodécimo milliario*, distan doce millas. Aquí se toma el signo por la cosa significada. *Milliarum* es él demarcador de las millas. Daban este nombre los Romanos á una columna ó pilar, que, como nosotros para marcar las leguas, ponían ellos en los caminos reales para señalar la milla ó mil pasos geométricos.

<sup>2</sup> *Supra mare*, á la letra, sobre el mar: es decir, á la orilla, denominando al mar. La ciudad ó puerto de Ostia se edificaron por este rey en la embocadura del Tíber.

<sup>3</sup> *Circum Romæ*, el circo Romano. Este circo tenía la figura de un cuadrilongo, de un cuarto de legua de longitud y poco menos de latitud. Fundóle este rey para que, á imitación de de las ciudades de Grecia, pudiese el pueblo Romano celebrar en él sus juegos y solazarse. El principal que allí se ejecutaba era el de la carrera, ó á caballo, ó en carros. Los atletas partían velozmente de una extremidad á otra; y para ganar el premio era preciso dar siete vueltas con la misma celeridad á un poste llamado *meta*, levantado en la parte opuesta, pero sin tocarle. En los otros dos lados estaban las galerías, que podían contener cómodamente ciento cincuenta mil personas. En tiempo de Augusto se agrandó el circo hasta caber doscientas cincuenta mil.

<sup>4</sup> *Ad memoriám nostram*, hasta nuestros días.

etiam Sabínos, et non parum agrórum, sublátum iisdem, urbis Romæ territorio adjúnxit; primusque triumphans urbem intrávit. Muros fécit et cloácas, Capitolium inchoávit. Trigésimo octávo imperii anno per Anci filios <sup>1</sup> occísus est, regis ejus cui ipse succésserat.

## VII.

*Servio Tulio, sexto rey de Roma.*

Post hunc Servius Tullius suscepit imperium, génitus ex nóbili fémína, captíva tamen et ancillá <sup>2</sup>. Hic quoque Sabínos subégit, montes tres Quirinálem, Viminálem, Esquilinum, urbi adjúnxit; fosas circùm murum dúxit. Primus ómnium censum ordinávit, qui ádhuc per orbem terrárum incógnitus érat. Sub eo <sup>3</sup> Roma, (ómnibus in censum delátis) <sup>4</sup>, hábuit cápítum octoginta quátuor millia civium Romanórum cum his, qui in agris érant. Occísus est quadragésimo quinto imperii anno scélere géneri sui Tarquinii Superbi, filii ejus regis, cui ipse succésserat, et filiæ suæ, quam Tarquinius hábébat uxórem.

## VIII.

*Lucio Tarquinio el Soberbio, sétimo y último rey de Roma.*

Lucius Tarquinius Superbus, séptimus atque últimus regum, Volscos (quæ gens ad Campaniam eúntibus <sup>5</sup> non lon-

<sup>1</sup> *Per filios Anci*, por los hijos de Anco Marcio. No quiere decir que fueron éstos los matadores; esa idea se hubiera expresado con el ablativo *a filiis*; sino que los hijos de Anco Marcio pagaron á los asesinos de Tarquinio.

<sup>2</sup> *Captíva tamen ancilla*, aunque esclava y sierva. De ahí le vino el sobrenombre de *Servio* á sirviendo. *Captíva* se dice de la que ha sido cautivada, privada de la libertad; *ancilla*, de la criada de servicio.

<sup>3</sup> *Sub eo*, en su reinado.

<sup>4</sup> *Omnibus delátis in censum*, hecho un empadronamiento general.

<sup>5</sup> *Ad Campaniam eúntibus*, conforme se va á la Compañía. *Eúntibus* se junta al verbo *est* como dativo de adquisición. Este es un modismo muy usado por los escritores de la época clásica para expresar la misma idea que nosotros enunciamos con las locuciones "conforme se va

gè ab urbe est) vicit: Gabios civitatem, et Suessam Pometiam subegit<sup>1</sup>; cum Thuscis pacem fecit; et templum Jovi in Capitolio aedificavit. Postea Ardeam oppugnans<sup>2</sup>, in octavo decimo milliarjo ab urbe positam civitatem, imperium perdidit.

Ita Romae regnatum est per septem reges annis ducentis quadraginta tribus, quum adhuc Roma, ubi plurimum<sup>3</sup> vix usque ad quintum decimum milliarium possideret.

## IX.

*Roma gobernada por Cónsules.*

Hinc<sup>4</sup> cónsules cœpere pro uno rege, duo hac causâ creari; ut, si unus malus esse voluisset, alter eum, habens potestatem similem, coerceret. Et placuit, ne imperium longius quam annum<sup>5</sup> haberent; ne per diurnitatem potestatis insolentiores redderentur<sup>6</sup>, sed civiles<sup>7</sup> semper essent, qui

á Roma, según se va á Nápoles, yendo para Madrid," etc., las cuales se traducirían por éstas: *Romam euntibus, Neapolim euntibus, Matritum euntibus.*

1 *Subegit*, subyugó.

2 *Oppugnans Ardeam*, atacando á Ardea. Como si dijera: *pugnans ob Ardeam* (capiendam), peleando por apoderarse de Ardea.

3 *Ubi plurimum*, á lo más, á lo sumo.

4 *Hinc*, desde esta época. Cuando este adverbio se refiere á lugar, significa *de aquí*.

5 *Longius quam annum*, más de un año. *Annum*, es un complemento de tiempo, pendiente de la preposición *per* oculta. El tiempo en que algo sucede se expresa mejor por ablativo que por acusativo: al contrario, el tiempo que una cosa dura, mejor por el acusativo que por el ablativo. La preposición *per* se expresa para designar la duración no interrumpida. (Véase la nota 2, pág. 97).

6 *Ne redderentur insolentiores per diurnitatem potestatis*, para que no se insolentasen demasiado si duraba mucho su poder. *Insolentiores*, desempeña en esta frase el oficio de atributo. A la letra significa *demasiado insolentes, arrogantes*, etc. No es raro hallar el comparativo en este sentido: "*Obscuriora sunt Datamis gesta pleraque.*" (Nep.) El *obscuriora* no debe traducirse con el romance *más*, á no sobrentender por elipsis el caso del comparativo: *obscuriora æquo, quam æquum est*, lo cual no es necesario para la traducción. Nótese la delicadeza de la frase *per diurnitatem potestatis*; pudo decir: *per diurnam potestatem* sin alterar en su fondo el pensamiento; pero no designaría con la misma precisión, que el inconveniente que temían y trataban de evitar, no tanto estaba en las grandes facultades concedidas á los cónsules, cuanto en la larga duración de esas mismas facultades.

7 *Civiles*, corteses, bondadosos.

se post annum scirent<sup>1</sup> futuros esse privatos. Fuerunt igitur anno primo, expulsis regibus, Cónsules Lucius Junius Brutus, qui maxime egerat<sup>2</sup>, ut Tarquinius pelleretur, et Tarquinius Collatinus, maritus Lucretiæ. Sed Tarquinius Collatino statim sublata dignitas est; placuerat enim, ne quisquam in urbe maneret, qui Tarquinius vocaretur. Ergo, accepto omni patrimonio suo, ex urbe migravit; et loco ipsius factus est Valerius Publicola cónsul.

## X.

*Tarquino el Soberbio hace la guerra á los Romanos.*

Commovit tamen bellum urbi Romanæ rex Tarquinius, qui fuerat expulsus; et, collectis undique multis gentibus, ut in regnum posset restitui, dimicavit. In prima pugna Brutus et Aruns, Tarquini filius, invicem se occiderunt; Romani tamen ex ea pugna victores recesserunt. Brutum Romanæ matronæ defensorem pudicitiae suæ, quasi communem patrem, per annum luxerunt. Valerius Publicola Spurium Lucretium Tricipitinum collégam sibi fecit, Lucretiæ patrem; quo morbo mortuo, iterum Horatium Pulvillum collégam sibi sumpsit. Ita primus annus quinque cónsules habuit, quum Tarquinius Collatinus urbe cessisset propter nomen<sup>3</sup>, Brutus prælio periisset, Sp. Lucretius morbo mortuus esset.

## XI.

*Nuevas tentativas de Tarquino el Soberbio.—Auxiliare Porsena, rey de los Etruscos.—Resultado de sus esfuerzos.—Guerra contra los Sabinos.*

Secundo quoque anno iterum Tarquinius,<sup>1</sup> ut reciperetur in

1 *Qui scirent*, pues que sabían, sabiendo, etc. El *qui* en este lugar es equivalente á *cum*, conjunción causal.

2 *Qui maxime egerat*, que era el que más había trabajado para que, etc.

3 *Propter nomen*, porque llevaba el nombre de los Tarquinos. El cónsul Colatino se hizo, en efecto, sospechoso á los Romanos por ser pariente de los Tarquinos; y le instaron á que saliese desterrado de Roma, como lo verificó.

regnum<sup>1</sup>, bellum Románis intulit, auxilium ei ferente Pórse-nâ, Thuscíæ rege, et Romam penè cépit<sup>2</sup>. Verùm tum quo-que victus est. Tertio anno post reges exactos<sup>3</sup>, Tarqui-nius, quum súscipi non pòsset in regnum, neque ei Pórse-na, qui pacem cum Románis fécerat, auxilium præstáret, Túscu-lum se cóntulit, quæ civitas non longè ab urbe est; atque ibi per quatuórdecim annos privátus cum uxóre persénuit<sup>4</sup>.—Quarto anno post reges exactos, quum Sabíni Románis bel-lum intulissent, victi sunt, et de his est triumphátum.

Quinto anno, Lucius Valerius, ille Bruti colléga, et quar-tus Cónsul, fatáliter<sup>5</sup> mortus est; aded páuper, ut, collátis a pópulo nummis<sup>6</sup> sumptum habúerit sepultúræ; quem ma-tronæ, sicut Brutum, annum luxérunt.

## XII.

*Origen de la dictadura.*

Nono anno post reges exactos, quum géner Tarquinii, ad injuriam sóceri vindicandam, ingentem collegisset<sup>7</sup> exérci-tum, nova Romæ dignitas est creáta, quæ *Dictatura*<sup>8</sup> appe-

1 *Ut reciperetur in regnum*, para recobrar el trono.

2 *Penè cépit Romam*, faltóle poco para tomar á Roma. Pudo decir igualmente *parum ábfuit, quin Romam cáperet*; elegante modismo, que no puede traducirse á la letra.

3 *Post reges exactos*, después de la extinción de la Monarquía. A la letra: después de la expulsión de los reyes.

4 *Persénuit*, pasó su vejez. Dijimos ya en otro lugar (nota 3, p. 30) que la preposición componente *per* designa la acción con todo el aumen-to de perfección posible, como se advierte en los verbos *presenescere, perlégere, perágere*, etc. *Persenescere* puede significar también *lle-gar á una vejez extremada*; mas el complemento indica que en este lugar sólo sirve para determinar con precisión el tiempo, como si dije-ra: *sénuit per quatuórdecim annos*. El repetirse pleonásticamente la preposición del verbo en su mismo complemento, es una cosa muy com-ún: *incídit in fóveam evasite puteo, decéssit de foro*, etc.

5 *Fatáliter*, de muerte natural.

6 *Nummis collátis a pópulo*, á costa de la caridad pública.

7 *Quum collegisset*... habiendo levantado...

8 *Dictatúra*, dictadura. Así dicha la voz de *ditáre*, porque el Dic-tador tenía potestad de dictar leyes, reuniendo en sí todo el lleno de la autoridad soberana.

llátur, májor quàm Consulátus. Eódem anno etiam *Magís-ter Equitum*<sup>1</sup> factus est qui Dictatóri obsequerétur... Dictá-tor autem Romæ primus fuit Lartius; Magister Équitum primus, Spurius Cassius.

## XIII.

*Origen del poder Tribunicio.*

Sexto décimo anno post reges exactos seditiónem pópulus Romæ fécit, tanquam a senátu atque Consúlibus premerétur<sup>2</sup>. Tum et ipse<sup>3</sup> sibi Tribúnos plebis, quasi proprios jú-dices et defensóres creávit, per quos contra Senátum et Cón-sules tutus esse pòsset.

Sequenti anno Volsci contra Romános bellum reparavé-runt; et, victi acie, etiam Coriolos civitátem, quam habébant óptimam, perdidérunt.

## XIV.

*Origen del Decemvirato.*

Anno trecentésimo et áltero<sup>4</sup> ab urbe cóndita impérium

1 *Magister Équitum*, general de la caballería.

2 *Tanquam premeretur*, etc., á pretexto de que se veía oprimido por el senado y los cónsules. La conjunción *tanquam* puede ser sustituida por *quasi, perinde ac si, vélut*. El verbo siempre debe estar en el modo subjuntivo.

3 *Et ipse creávit sibi*, etc., creóse también, etc. El *et* equivale en esta frase á *etiam*, como sucede siempre que modifica al verbo, sin ligar entre sí dos palabras ó designar una relación entre dos juicios.

4 *Anno trecentésimo et áltero ab urbe cóndita*, á los trecientos y dos años de la fundación de Roma. *Alter* es más usado que *secundus* en las numeraciones que pasan de 20. Hemos visto ya que el complemen-to de tiempo se expresa por un ablativo. Aquí debemos notar que siem-pre se hace uso de los ordinales, cuando se determina el número de días, meses, años, etc., transcurridos desde la época que se cita; v. gr.: Veinte años después que se incendió el Capitolio; *anno vigésimo a Ca-pitolio incenso*; á los cincuenta años de la fundación de Roma: *anno*

consuláre cessávit et pro duóbus Consúlibus decem facti sunt, qui summam potestátem habérent, *Decémviri* nomináti. Sed quum primo anno benè egissent, secundo unus ex iis, Appius Claudius Virgínií cujusdam, qui honestis jam stipendiis contra Latinos in monte Álgido militábat<sup>1</sup> filiam virginem corrumpere vóluit; quam páter occidit, ne stuprum a Decémviro sustinéret; et regressus ad mílites, móvit tumultum. Subláta est Decémviris potestas, ipsíque damnáti sunt.

## XV.

*Creación de los tribunos militares.*

Anno trecentésimo sexagésimo quinto ab urbe cóndita post captam autem primo<sup>2</sup>, dignitátes mutátæ sunt; et pro<sup>3</sup> duóbus Consúlibus facti Tribúni Militáres consulári potestáte<sup>4</sup>. Hinc jam cœpit Romána res<sup>5</sup> créscere. Nam Camillus eo anno Volscórum civitátem, quæ per septuaginta annos bellum gésserat, vicit, et Æquórum urbem, et Sutrinórum; atque omnes, delétis eórum exercítilibus<sup>6</sup>, occupávit et tres símul triumphos égit.

## XVI.

*Restablecimiento del Consulado.*

Verum dígnitas Tribunórum Militarium non díu perseve-

quinquagésimo ab urbe cóndita. En uno y otro ejemplo habría un vicio de sintaxis si empleando los cardinales se dijera: *viginti annis, quinquaginta annis*.

1 *Militábat honestis stipendiis*, servía con honra en la milicia.

2 *Primo* (anno) *post captam* (urbem).

3 *Pro*, en vez de, en lugar de....

4 *Potestáte consulári*, con autoridad de cónsules.

5 *Res Romána*, la República Romana.

6 *Exercítilibus eórum delétis*, habiendo desbaratado completamente sus ejércitos. *Fúndere exercítilum, profligáre exercítilum, delére exercítilum*, vienen á significar una misma cosa, aunque con alguna diferencia. *Profligáre* es más que *fúndere*, y *delére* más que *profligáre*. *Stérnere exercítilum* ó *aciem*, es sembrar el campo de cadáveres.

rávit. Nam post aliquantum<sup>1</sup> nullos plácuít fieri; et quadriennium ita in urbe flúxit<sup>2</sup>, ut potestátes, ibi majóres non éssent. Resumpsérunt<sup>3</sup> tamen Tribúni Militáres consulári potestáte iterum dígnitátem, et triennio perseveravérunt. Rursus Cónsules facti.

## XVII.

*Primera guerra Púnica.*

Anno quadringentésimo séptuagésimo séptimo, quum jam clarum urbis Romæ nomen ésset, arma tamen extra Italiam mota non fúerant. Ut ígitur cognoscerétur, quæ copíæ<sup>4</sup> Romanórum éssent, census est hábitus: tum inventa sunt civium cápita bis centum nonaginta duo millia<sup>5</sup>, trecenta et triginta tria, quamquàm a cóndita urbe nümquam bella cessássent. Et contra Afros bellum susceptum est primum, Appio Claudio et Quinto Fulvio consúlibus. In Sicilia contra eos pugnátum est; et Appius Claudius de Afris et rege Sicilia Hieróne triumphávit.

In sequenti anno, Valerio Marco et Octacilio consúlibus<sup>6</sup>, in Sicilia a Románis res magnæ gestæ sunt. Taurominitáni, Catanenses, et præterea quinquaginta civitátes in fidem ac-

1 *Post aliquantum* (témporis), pasado algún tiempo, á muy poco tiempo.

2 *Quadriennium flúxit*, pasáronse cuatro años. *Quadriennium*, compuesto de *quátuor* y *annus*. *Fluere* se dice de las cosas líquidas; y por extensión se aplica al tiempo con mucha propiedad.

3 *Resumpsérunt*, volvieron á tomar. *Re* en composición designa muchas veces que se repite la acción del verbo: así el *iterum* viene á ser aquí un pleonasma. (Vid. nota 5, pág. 97).

4 *Quæ copíæ*, etc., á cuánto ascendían etc. El *quæ* en este pasaje equivale á *quante*, y designa, no la cualidad, sino la cuantidad.

5 *Bis centum nonaginta duo millia*, doscientos noventa y dos mil. *Bis centum* en vez de *ducenta*. Este modo de contar empleando los adverbios distributivos es bastante común, especialmente en los poetas.

6 *Valerio Marco et Octacilio Consúlibus*, siendo cónsules, etc. Ablativo absoluto equivalente á *quum Valerius Marcus et Octacilius éssent cónsules*. El ablativo absoluto designa siempre una idea de medio, de causa ó de tiempo; y no puede emplearse cuando el sustantivo con quien ha de concertar se refiere al sujeto ó complemento del verbo principal.

ceptæ sunt <sup>1</sup>. Tertio anno in Sicilia contra Hierónem bellum parátum est. Is cum omne nobilitate Syracusanorum pacem a Romanis impetravit, deditque argenti talenta ducenta. Afri in Sicilia victi sunt, et de his secundò Romæ triumphátum est.

Quinto anno belli Púnici, quod contra Afros gerebátur, primùm Románi, C. Dulio et Cn. Cornelio Ásino Consúlibus, in mari dimicaverunt, parátis návisibus rostrátis <sup>2</sup>, quas *Liburnas* vócant. Cónsul Cornelius fraude deceptus est. Dullius, compisso prælio, Carthaginiensium ducem vicit, triginta et unam naves cepit, quatuórdecim mérsit, octo millia hostium cepit tria millia occidit. Neque ulla victoria Romanis grátior fuit; quod invicta terra, jam etiam mari plúrimum pössent <sup>3</sup>. C. Aquilio Floro, L. Scipióne Consúlibus, Scipio Córsciam et Sardiniam vastávit, multa millia inde captivórum addúxit, triumphum égit.

Lucio Manlio Volsóne, Marco Attilio Régulo Consúlibus, bellum in Africam translátum est contra Amilcarem Carthaginiensium ducem. In mari pugnátum, victusque est. Nam pérditis sexaginta quátuor návisibus, retro se recépit <sup>4</sup>. Románi viginti duas amisérunt; sed quum in Áfricam transiissent, primùm Clypeam Áfricæ civitatem in deditiónem acceperunt <sup>5</sup>. Cónsules usque ad Cartháginem processérunt; multisque vastátis oppidis <sup>6</sup>, Manlius victor Romam rédiit, et viginti septem millia captivórum redúxit. Attilius Régulus in África remánsit. Is contra afros aciem instrúxit; contra tres carthaginiensium duces dimicans, victor fúit. Octóde-

1 *Acceptæ sunt in fidem*, se hicieron sus aliadas.

2 *Naves rostratæ*, naves con espolones.

3 *Jam etiam pössent plúrimum mari*, se hiban también haciendo muy poderosos por mar. Arriba dijo *in mari* para señalar el lugar en donde. El lugar *por donde* se expresa por el acusativo con *per*, en los nombres apelativos; pero son una excepción de la regla *cælum, mare, terra, via* y sus equivalentes.

4 *Recépit se retro*, se hizo atrás, se retiró.

5 *Acceperunt in deditiónem Clypeam*, hicieron capitular á Clupea.

6 *Multisque oppidis vastátis*, y habiendo asolado muchos pueblos. *Oppidum* se dice de una ciudad pequeña y de escasa nombradía, á diferencia de *urbs*, que se aplica á las de mayor consideración. Ya vimos arriba que *civitas* se toma por los ciudadanos, (V. nota 3, pág. 97).

cim millia hostium cecidit, quinque millia cum octo elephántibus cepit, septuaginta quátuor civitates in fidem accépit. Tum victi carthaginienses, pacem a romanis petiérunt: quam quum Régulus nóllet, nisi durissimis conditionibus, dare; afri auxilium a lacedæmoniis petiérunt; et duce Xantippo, qui a lacedæmoniis missus fúerat, romanorum dux Régulus victus est última pernicie <sup>1</sup>; nam duo millia hóminum tantum ex omni romano exercitu remanserunt; quindecim millia cum imperátore Régulo capta sunt, triginta millia occisa, Régulus ipse in caténas conjectus.

M. Æmilio Paulo, Serv. Fulvio Nobilióre consúlibus, ambo cónsules románi Áfricam profecti sunt: cum trecentarum navium classe Clypeam pétunt, et contra carthaginienses venérunt. Primùm afros naváli certámine súperant. Æmilius cónsul centum et quátuor naves hostium demérsit, <sup>2</sup> triginta cum pugnatoribus cepit, quindecim millia hostium aut occidit, aut cepit. Militem suum ingenti prædá ditávit; ét subacta África tum fuisset, nisi tanta fames fuisset, ut diutius expectáre exercitus non pösset. Cónsules cum victrici classe <sup>3</sup> redeuntes, circa Siciliam naufragium passi sunt; et tanta tempestas fúit, ut ex quadringentis sexaginta quátuor návisibus octoginta servari vix potúerint; neque ullo témpore tanta

1 *Victus est última pernicie*, fué completamente derrotado. Dice *última pernicie* para denotar que el ejército vencido no quedó en disposición de volver á medir sus fuerzas con el vencedor. ¿Sería lo mismo decir *fusus est delétus est*? no; estas expresiones designarían una derrota, pero un ejército derrotado puede rehacerse y pelear después acaso con fortuna; mas el *última pernicie* da á entender bien claramente que el ejército de Régulo fué completamente aniquilado. Y en efecto, los que no quedaron muertos en el campo, fueron hechos prisioneros, incluso el General que los mandaba. Es preciso parar la atención en estas diferencias, que no lo parecen á primera vista, para comprender el genio del idioma.

2 *Demérsit*, echó á apique.

3 *Cum classe victrici*, con su armada vencedora. *Victrix*, vencedora, de *vincere*, vencer. Los verbales en *tor, trix*, designan la persona que ejecuta la acción del verbo, señalando los primeros el varón, y los segundos la hembra. *Liberátor*, libertador; *liberátrix*, libertadora; *ultor*, vengador; *ultrix*, vengadora. De estos latinos en *trix* vienen los femeninos en *iz*, que en nuestro castellano designan oficios de mujeres, como *emperatriz, actrix, cantatriz*, etc. Nótese además que los masculinos en *tor* siempre forman el ablativo de sing. en *e* y el genit

marítima tempestas audita est. Románi tamen statim ducentas naves reparaverunt, neque in aliquo animus his infractus fuit<sup>1</sup>.

Cnæus Servilius Cæpio, et C. Sempronius Blæsus cónsules, cum ducentis sexaginta návibus ad Áfricam profecti sunt. Aliquot civitátes cepérunt<sup>2</sup>; prædam ingentem reducentes, naufragium passi sunt. Itaque quum continuæ calamitátes románis displicerent, decrevit senátus, ut a marítimis præliis discederetur<sup>3</sup>, et tantum sexaginta naves ad præsidium Italiæ salvæ éssent.

Lucio Cæcilio Metello, C. Furio Pacillo consúlibus, Metellus in Sicilia afrórum ducem cum centum triginta elephantis et magnis copiis<sup>4</sup> venientem, superávit. Viginti millia hostium cecidit, sex et viginti elephantos cépit, réliquos errantes per Númidas quos in auxilium habébat, collégit, et Romam dedúxit ingenti pompá, quum centum triginta elephantórum número omnia itinera compleret. Post hæc mala carthaginienses Régulum ducem, quem céperant, petiérunt ut Romam proficisceretur, et pacem a románis obtineret, ac permutatiónem captivórum<sup>5</sup> fáceret.

plur. un *um*, sean sustantivos ó adjetivos. Lo mismo los femeninos en *trix*, si se toman como sustantivos, como *nutrice*, *altrice*, *nutricum*, *altricum*, de *nutrix*, *áltrix*. Pero como adjetivos, forman el ablativo en *e* ó *i*, y el genit. en *ium*: así decimos *victríce*, ó *victrici*, *victrícium*.

1 *Neque in aliquo animus his infratus fuit*, y no decayeron de ánimo en lo más mínimo.

2 *Cepérunt aliquot civitátes*, se apoderaron de algunas ciudades. Entre *cápere civitátem* y *accipere civitátem* hay la diferencia de que lo primero se toma en mal sentido, y lo segundo no. *Cápere urbem*, es por la fuerza; *accipere urbem*, porque élla se rinde ó entrega voluntariamente.

3 *Ut discederetur a præliis marítimis*, que se abstuviesen de pelear por mar. El *discederetur* está tomado en sentido unipersonal. *Præliis* no es ablativo agente que reclama para su construcción el verbo pasivo, sino el complemento del verbo que se expresa por ese caso por designar una idea de remoción ó separación. Este complemento le tendría el verbo aun en la voz activa: *ut románi abstinérent a præliis marítimis*.

4 *Et magnis copiis*, y con un numeroso ejército. *Copia* en singular es *la abundancia*; en plural significa *las tropas*.

5 *Permutatiónem captivórum*, un canje de prisioneros. Así se llama en la milicia el cambio ó trueque recíproco de los prisioneros de una y otra parte.

Ille Romam quum venisset, inductus in senátum, nihil quasi románus égit, dixitque: "Se ex illa die, quâ in potestátem Afrórum venisset, románum esse desiisse." Itaque, et uxórem a complexu remóvit<sup>1</sup>, et románis suásit, ne pax cum Pœnis fieret: "Illos enim fractos tot cásibus, spem nullam habére; se tanti non esse<sup>2</sup>, ut tot millia captivórum própter unum se<sup>3</sup>, et senem, et paucós, qui ex románis capti fúerant, redderéntur." Itaque obtínuit<sup>4</sup>. Nam afros pacem petentes nullus admisit: ipse Cartháginem rédiit; offerentibusque románis, ut eum Romæ tenérent, negávit se in ea urbe mansúrum<sup>5</sup>, in qua, postquam Afris servierat, dignitátem honesti civis habére non pósset. Regressus ígitur ad Áfricam, omnibus supplicis extinctus est<sup>6</sup>.

P. Claudio Pulchro, C. Junio consúlibus, Claudius contra auspicia pugnávit, et a carthaginiénsibus victus est. Nam ex ducentis et viginti návibus, cum triginta fúgit: nonaginta

1 *Remóvit uxórem a complexu*, rechazó á su esposa. A la letra: la apartó de sus brazos. Quiere decir, que no dió oídos á las súplicas que le hacía para que no expusiese su vida volviendo al campo cartaginés, después de incitar á los romáanos para que se negasen á aceptar la paz.

2 *Se non esse tanti ut . . .* que él no valía tanto, que no era un prisionero de tanta importancia, que . . . *Tanti* concierta con *pretii* oculto, y se rige de un sustantivo implícito: *se non esse* (hóminem) *tanti* (*pretii*). Este es un genitivo de estimación ó valor, y en el mismo sentido se juntan al verbo *esse* las expresiones *magni*, *permagui*, *máximi*, *plúrimi*, *parvi*, *minóris*, *miními*, *tantidem*, *quanti*, *quantidem*, según la idea que quiera enunciarse.

3 *Própter se unum*, etc., sólo por él, que ya era un anciano, y por unos pocos, etc. Si no se para la atención en este pasaje, parecerá á primera vista que el *et senem* señala un sujeto distinto del *se*, pero no es así: el oficio del primer *et* es ligar las palabras *unum* y *senem*; y en el segundo falta la preposición *própter*; de modo que el sentido es: *ne tot milla captivórum redderéntur, própter se* (unum et senem) *et* (*própter*) *paucos, qui*, etc.

4 *Itaque obtínuit*, y así lo consiguió.

5 *Negávit se mansúrum* (esse), etc; dijo que no quería permanecer, etc. Cuando el verbo *nego*, *as*, viene por determinante de un infinitivo se traduce con la significación de *decir*, añadiendo una negación al determinado.

6 *Extinctus est omnibus supplicis*, ensayaron en él los más atroces tormentos hasta quitarle la vida.

cum pugnatóribus captæ sunt, demersæ cæteræ <sup>1</sup>; viginti millia capta. Alius quoque cónsul classem naufragio amisit; exércitum tamen salvum hábuit, quia vicina littora érant.

C. Luctatio Cátulo. Aulo Posthumio Albíno consúlibus, annó belli Púnici vicésimo tertio. Cátulo bellum contra Afros commissum est. Profectus est cum trécentis návibus in Siciliam. Afri contra ipsum quadríngentas paravérunt. Luctatios Cátulus navem æger ascéndit <sup>2</sup>; vulnerátus enim in pugna superióre fúerat. Contra Lilybæum, civitátem Siciliæ, pugnátum est. ingenti virtute romanórum; nam septuaginta tres Carthaginiensium naves captæ sunt, centum viginti quinque demersæ; triginta duo millia hostium capta, trédecim occisa: infinitum auri argentique pondus in potestátem romanórum reductum <sup>3</sup>. Ex classe romána duódecim naves demersæ. Pugnátum est VI Idus Martias <sup>4</sup>. Statim carthaginienses pacem petiérunt; tribútaque iis pax. Captivi Romanórum, qui tenebántur a carthaginiensibus, rédditi sunt. Etiam carthaginienses petiérunt, ut réditi eos captivos liceret <sup>5</sup>, quos ex afri románi tenébant. Senátus jússit sinè pretio dari eos, qui in públicâ custodiâ éssent; qui autem <sup>6</sup> a privátis teneréntur, ut, pretio dómínis réddito, Cartháginem redírent, atque id pretium ex fisco <sup>7</sup> magis quàm a carthaginiensibus solverétur.

1 *Cæteræ demersæ* (sunt), las demás fueron echadas á pique.

2 *Ascéndit navem æger*, se embarcó enfermo.

3 *Reductum* (est), *in potestátem romanórum*, cayó en poder de los romanos.

4 *VI Idus Martias*, á 10 de Marzo.

5 *Ut liceret* (sibi) *eos captivos redimi*, que se les permitiese rescatar los prisioneros.

6 *Qui autem*, etc. El orden gramatical es: *ut ii qui teneréntur a privátis, redírent Cartháginem, pretio réddito dómínis*; y que los que estaban sirviendo á los particulares, volviesen á Cartago, indemnizando á sus señores. El *ut* de esta frase está subordinado á *jússit*, verbo de la oración principal, que viene obrando en el discurso. Más conforme hubiera sido con el genio de la sintaxis latina hacer infinitiva la proposición subordinada, que es la más natural construcción de *juveo*, diciendo: *qui autem a privátis teneréntur eos pretio dómínis réddito, Cartháginem redire*, etc.

7 *Solverétur ex fisco*, se pagase del erario público.

## XVIII.

*Segunda guerra Púnica.*

M. Minucio, P. Cornelio consúlibus, Istris bellum illátum est, quia latrocináti <sup>1</sup> naves romanórum fúerant, quæ frumenta exhibébant; perdomítique sunt omnes <sup>2</sup>. Eódem anno bellum Púnicum secundum románis illátum est per Annibalem, carthaginiensium ducem, qui Saguntum, Hispaniæ civitátem, Románis amicam, oppugnare egressus est agens vicésimum ætátis annum <sup>3</sup>, copiis congregátis centum quinquaginta millibus péditum, et viginti millibus équitum. Huic románi per legátos denuntiavérunt ut <sup>4</sup> bello abstinéret. Is legátos admittere nóluit. Románi etiam Cartháginem misérunt, ut manderétur Anníbali, ne bellum contra socios populi románi géneret; sed dura responsa a Carthaginiensibus réddita. Saguntini interea fame victi <sup>5</sup>; captique ab Annibale, últimis pœnis afficiúntur.

Tum Publius Cornelius Scipio cum exércitu in Hispaniam profectus est; Tiberius Sempronius in Siciliam; bellum carthaginiensibus indictum est <sup>6</sup>. Annibal, relicto in Hispania fratre Asdrúbale, Pyrenæum tránsit: Alpes, adhuc in ea par-

1 *Quia latrocináti fúerant naves*, etc., porque habían robado las naves, etc. *Latrocinári* es ejercer el oficio de los ladrones: designa de consiguiente, una acción habitual, y se aplica con mucha propiedad á los salteadores y piratas.

2 *Omnes perdomítique sunt*, y todos quedaron completamente subyugados.

3 *Agens vicésimum ætátis*, á la edad de veinte años. (Vid. nota 6, pág. 25).

4 *Denuntiavérunt, ut*... le intimaron que...

5 No es exacto que los saguntinos se rindieron por el hambre: se arrojaron heroicamente á las llamas por no caer en poder de Aníbal, y verse en la precisión de quebrantar la fe jurada á los romanos. (Véanse más adelante los extractos de T. Livio, cap. IV).

6 *Bellum indictum est Carthaginiensibus*, se declaró la guerra á los cartagineses. Más arriba hemos visto *bellum illátum est istris*. *Indicere bellum* es declarar la guerra; *inferre bellum*, hacerla ya de hecho.